

# DB §§1-9

## Sinossi

(11/IV/2003) Per visualizzare correttamente questa pagina è necessario avere installato nel proprio sistema operativo uno dei due seguenti fonts UNICODE: "TITUS Cyberbit Basic" o "Arial Unicode MS"; il primo è scaricabile gratuitamente dall'indirizzo <http://titus.uni-frankfurt.de/unicode/unitest2.htm> mentre il secondo è incluso nei pacchetti Microsoft Office. Purtroppo con alcuni modelli di stampanti (specialmente HP), anche se la pagina è visualizzata correttamente, la stampa contiene dei punti interrogativi al posto dei caratteri diacritici. La soluzione più semplice (senza bisogno di installare alcun font perché li incorpora) è quindi scaricare il seguente file in formato Acrobat PDF: [db1-9synopsis.pdf](#). Se non l'avete già installato, potete scaricare gratuitamente il software di visualizzazione Acrobat Reader all'indirizzo <http://www.adobe.com/products/acrobat/readstep2.html>. Per qualche informazione in più su Unicode, vedi [Iniziative per la codifica digitale di testi antichi](#).

Ho aggiunto un paio di titoli in bibliografia e, visto che se ne è parlato anche alla giornata Ghershevitich, una sezione sull'alloglottografia dell'antico persiano.

Se c'è qualche articolo che vi interessa ma non riuscite a reperirlo, consultate i cataloghi online (vedi <http://digilander.libero.it/elam/links.htm#references>) o chiedetelo direttamente a me.

Potete scaricare una copia delle altre fotocopie dal seguente indirizzo:  
[http://digilander.libero.it/elam2/elam/elamico\\_handout.pdf](http://digilander.libero.it/elam2/elam/elamico_handout.pdf).

Se trovate degli errori fatemelo sapere, grazie!

Gian Pietro

### Nota al testo

Il testo delle tre versioni sono riportati secondo le seguenti edizioni in traslitterazione: Schmitt 1991 per l'antico persiano; Grillot-Susini/Herrenschmidt/Malbran-Labat 1993 per il testo elamico con la lettura dei segni in conformità al sillabario Steve 1992 (ad es. *maz<sub>e</sub>* per *maz<sub>x</sub>*); Von Voigtlander 1978 per il testo babilonese.

La sinossi del testo è suddivisa per frasi, segnalate da un pallino e numerate sequenzialmente all'interno di ogni paragrafo. Nei pochi casi in cui la struttura del periodo delle tre versioni è differente, è stata arbitrariamente seguita quella antico-persiana. I rientri segnalano la progressiva subordinazione o, se rimangono costanti, la coordinazione/asindeto. Alcune frasi (ad es. relative o pseudo-relative) possono essere incluse all'interno di un'altra: in tal caso si presti attenzione al pallino (ad es. 7.6 in 7.7).

Una casella corrisponde generalmente ad una singola parola. In antico persiano (grazie al cuneo diagonale separatore) e in babilonese generalmente non si presentano ambiguità. In qualche caso si è ritenuto opportuno includere un sintagma preposizionale.

Il testo delle tre versioni è incolonnato secondo una corrispondenza semantica. Dove il diverso ordine delle parole non ha reso possibile l'incolonnamento, questa corrispondenza è segnalata da un medesimo colore di sfondo. All'interno di una stessa frase (eccezioni in parte: 1.4 e 1.5 con 1.10 e 1.12), tendenzialmente il **giallo** è stato impiegato per i pronomi e aggettivi dimostrativi/possessivi, il **rosa** per sostantivi, verbi e restanti aggettivi, il **verde** per avverbi e preposizioni. Parole, morfemi e anche grafemi scritti in **rosso** segnalano elementi che, pur assolvendo la medesima funzione sintattica all'interno della frase, hanno una sfumatura semantica differente.

La traduzione ha uno scopo essenzialmente didattico e illustrativo del testo. E' stata preferita quindi una traduzione letterale, presumendo che da essa sia facilmente derivabile una traduzione più letteraria.

Nella traslitterazione, la sbarra obliqua (/) indica l'interruzione di riga del testo cuneiforme mentre il pallino (●) segnala uno spazio vuoto corrispondente circa ad un singolo segno.

OP 1 : a-d-m

EL 1 <sup>m</sup>ú

BAB 1 a-na-ku

1.1 io sono

OP 1 : d-a-r-y-v-u-š

EL 1 <sup>m</sup>da-ri-ia-ma-u-iš

BAB 1 <sup>m</sup>da-ri-ia-muš

1.2 Dario

OP 1 : x-š-a-y-θ-i-y : v-z-r-k

EL 1 <sup>m</sup>EŠŠANA(sunkik) ir-šá-ir-ra

BAB 1 LUGAL

1.3 re grande

BAB 1 A(apil)-šú šá <sup>m</sup>uš-ta-as-pi

1.4 il suo figlio di Vištaspā

BAB 1 a-ḥa-ma-ni-iš-ši-ʾ

1.5 Achemenide

OP 1-2 : x-š-a-y-θ-i-[y] : x-š-a-y]-θ-i-y-/a-n-a-m

EL 1 <sup>m</sup>EŠŠANA(sunkik) <sup>m</sup>EŠŠANA(sunki)-ip-in-na

BAB 1 LUGAL LUGAL.MEŠ

1.6 re dei re

BAB 1 LÚpar-sa-a-a

1.7 il persiano

OP 2 : x-š-a-y-θ-i-y [:] p-a-r-s-i-y

EL 1 <sup>m</sup>EŠŠANA(sunkik) <sup>AŠ</sup>pár-sip-ik-ka<sub>4</sub>

BAB 1 LUGAL <sup>KUR</sup>par-su

1.8 re in Persia

OP 2 : x-š-a-y-θ-i-y : d-h-[y-u-n-a-m

EL 1 <sup>m</sup>EŠŠANA(sunkik) <sup>m</sup>da-a-ú-[i]š-pè-na

1.9 re dei paesi

dei popoli

OP 2-3 :] vi-š-t-/a-s-p-h-y-a : p-u-ç

EL 1-2 <sup>m</sup>mi-iš-/tá-áš-pá šá-ak-ri

1.10 di Vištaspā il suo figlio

OP 3 : a-r-š-a-m-h-y-a : n-p-a

EL 2 <sup>m</sup>ir-šá-ma <sup>m</sup>ru-uh-hu-šá-ak-ri

1.11 di Aršame il suo nipote

- |             |   |
|-------------|---|
| OP 3        | : h-x-a-m-n-i-š-[i-y ●●]                      |
| EL 2        | <sup>m</sup> ha-ka <sub>4</sub> -man-nu-ši-ia |
| <b>1.12</b> | Achemenide                                    |

## §2

OP 3-4	: θ]-a-t-i-y	: /d-a-r-y-v-u-š	: x-š-a-y-θ-i-y			
EL 2-3	a-ak	<sup>m</sup> da-ri-ia-ma-u-iš	<sup>m</sup> EŠŠANA(sunkir) /		na-an-ri	
BAB 1		<sup>m</sup> da-ri-ia-muš	LUGAL(šarru)	ki-a-am	i-qab-bi	
<b>2.1</b>	e	dice	Dario	re	così	:

OP 4	: m-n-a	: p-i-t-a	: vi-š-t-a-s-p
EL 3	<sup>m</sup> ú	<sup>m</sup> at-tá-tá	<sup>m</sup> mi-iš-tá-áš-pá
BAB 1	at-tu-u-a	AD(abu)-u-a	<sup>m</sup> uš-ta-as-pi
<b>2.2</b>	di me	mio padre	è Vištaspa

OP 4-5	: vi-š-t-a-s-p-[h-y-a	: p-i-t]-a	: a-r-š-/a-m	
EL 3	a-ak	<sup>m</sup> mi-iš-tá-áš-pá	<sup>m</sup> at-te-ri	<sup>m</sup> ir-šá-um-ma
BAB 1-2		AD(abu)	šá <sup>m</sup> uš-ta-as-pi /	<sup>m</sup> ar-šá-am-ma-ʾ
<b>2.3</b>	e	di Vištaspa	il suo padre	è Aršama

OP 5	: a-r-š-a-m-h-y-a	: p-i-t-a	: a-r-i-y-a-r-m-n	
EL 3-4	a-[ak]	<sup>m</sup> ir-šá-um-ma	<sup>m</sup> at-/te-ri	<sup>m</sup> har-ri-ia-ra-um-na
BAB 2		AD(abu)	šá <sup>m</sup> ar-šá-am-ma-ʾ	<sup>m</sup> ar-ia-ra-am-na-ʾ
<b>2.4</b>	e	di Aršame	il suo padre	era Ariaramne

OP 5	: a-r-i-y-a-r-m-n-h-y-a	: p-i-t-[a	: c-i-š-p-i-š]	
EL 4	a-ak	<sup>m</sup> har-ri-ia-ra-um-na	<sup>m</sup> at-te-ri	<sup>m</sup> zí-iš-pi-iš
BAB 2		AD(abu)	šá <sup>m</sup> ar-ia-ra-am-na-ʾ	<sup>m</sup> ši-iš-pi-iš
<b>2.5</b>	e	di Ariaramne	il suo padre	era Teispe

OP 5-6	: c-i-š-p-/a-i-š	: p-i-t-a	: h-x-a-m-n-i-š ●●	
EL 4-5	a-ak	<sup>m</sup> zí-[iš-pi-]iš	[ <sup>m</sup> ]at-te-ri	<sup>m</sup> ha-/ak-ka <sub>4</sub> -man-nu-iš
BAB 2		AD(abu)	šá <sup>m</sup> ši-iš-pi-iš	<sup>m</sup> a-ḥa-ma-ni-iš-ʾ
<b>2.6</b>	e	di Teispe	il suo padre	era Achemene

## §3

OP 6	: θ-a-t-i-y	: d-a-r-y-v-u-š	: x-š-a-y-[θ-i-y			
EL 5	a-ak	<sup>m</sup> da-ri-ia-ma-u-iš	<sup>m</sup> EŠŠANA(sunki)	na-an-ri		
BAB 2		<sup>m</sup> da-ri-ia-muš	LUGAL(šarru)	ki-a-am	i-qab-bi	
3.1	e	dice	Dario	re	così	:

OP 6-7	: a-v]-h-y-r-a-/di-i-y	: v-y-m	: h-x-a-m-n-i-š-i-y-a	: θ-h-y-a-m-h-y				
EL 5-6	hu-uh-pè-in-tuk-ki-me	<sup>m</sup> nu-ku	<sup>m</sup> NUMUN(par) MEŠ	<sup>m</sup> ha-ak-[ka <sub>4</sub> -man-nu]-ši-ia	ti-ri/ma-nu-un			
BAB 2-3	a-na lib-bi	a-ga-a /	[NUMUN(zēru)	šá a-ḫa-ma-ni-iš-ši.MEŠ	a-ni-ni	ni-qab-bi		
3.2	per	questo/a	ragione	la stirpe	Achemenidi achemenide degli Achemenidi	noi	siamo detti dichiariamo diciamo	di essere

OP 7-8	: h-c-a	: p-ru-u-vi-[i-y-t	: ] a-m-a-t-a	: a-m-/h-y	
EL 6	šá-áš-šá-tá	ka <sub>4</sub> -[ra]-tá-la-ri	<sup>m</sup> šá-lu-ú-ut		
BAB 3	ul -tu	SUḪUŠ(išdu)	DUMU.DÙ(mār banī). MEŠ	a-ni-ni	
3.3	da	lungo tempo? il principio	nobili	siamo	noi

OP 8	: h-c-a	: p-ru-u-vi-i-y-t	: h-y-a	: a-m-a-x-m	: t-u-m-a	: x-š-a-y-[θ-i-y-a	: a]-h		
EL 6	a-ak	šá-áš-šá-tá	ka <sub>4</sub> -ra-tá-la-ri	<sup>m</sup> NUMUN(par) MEŠ	<sup>m</sup> nu-ka <sub>4</sub> -mi	[ <sup>m</sup> EŠŠANA-ip]			
BAB 3	ul-tu	SUḪUŠ(išdu)	NUMUN-ú -ni	LUGAL.MEŠ	šú-nu				
3.4	e	da	lungo tempo? il principio	la della?	di noi	nostra stirpe	re/plur.	era sono	essi

## §4

OP 8-9	: θ-/a-t-i-y	: d-a-r-y-v-u-š	: x-š-a-y-θ-i-y			
EL 6-7	a-ak	<sup>m</sup> /da-ri-ia-ma-[u-]iš	<sup>m</sup> EŠŠANA	na-an-ri		
BAB 3		<sup>m</sup> da-ri-ia-muš	LUGAL	ki-a-am	i-qab-bi	
4.1	e	dice	Dario	re	così	:

OP 9	:	8	: m-n-a	: t-u-m-a-y-[a				
EL 7	8	<sup>m</sup> EŠŠANA-ip		<sup>m</sup> NUMUN <sup>MEŠ</sup>	<sup>m</sup> ú-ni-na	ap-pu-ka <sub>4</sub>	<sup>m</sup> EŠŠANA-me	mar-ri-iš
BAB 3	8		ina ŠÀ (libbi)	NUMUN-ia	at-tu-u-a	ina pa-na-tu-u-a	LUGAL-tu	i-te-ep-šú
4.2	ci sono	8	re	nella				
				della	mia stirpe	di me	precedentemente	hanno mantenuto
				nella			prima di me	hanno esercitato

OP 9-10	: t-y-i-y	: [p]-ru-u-v-m /	: x-š-a-y-θ-i-y-a	: a-h
	che	precedentemente	re	sono stati

OP 10	: a-d-m	: n-v-m	
EL 7	<sup>m</sup> ú	9-um-me-ma	
BAB 4	9 KAM	ana-ku	
4.3	io	sono	il nono

EL 7	<sup>m</sup> EŠŠANA(sunki)-me	hu-ut-tá
4.4	la regalità	ho esercitato

OP 10-11	: 9	: du-u-vi-i-t-a-p-r-n-m	[ : v-y-m	: ] x-š-a-y-θ-i-y-a	: a-m-h-y ●●		
EL 7-8		šá-/ma-ak-mar	<sup>m</sup> nu-ku	<sup>m</sup> EŠŠANA-ip-ú-ut			
BAB 4	9		LUGAL. MEŠ	šá NUMUN	da-ru-ú	a-ni-ni	
4.5	9	uno dopo l'altro? da šamak	noi	re/plur.	siamo	di una stirpe	duratura

## §5

OP 11	: θ-a-t-i-y	: d-a-r-y-v-u-š	: x-š-a-y-θ-i-y			
EL 8	a-ak	<sup>m</sup> da-ri-ia-ma-u-iš	<sup>m</sup> EŠŠANA	na-an-ri		
BAB 4		<sup>m</sup> da-ri-ia-muš	LUGAL	ki-a-am	i-qab-bi	
5.1	e	dice	Dario	re	così	:

OP 11-12	: v-[š-n-a	:] a-u-r-m-z-d/a-h		: a-d-m	: x-š-a-y-θ-i-y	: a-mi-i-y	
EL 8-9	za-u-mi-in	[ <sup>d</sup> u]-ra-[maz <sub>e</sub> -]da-na	<sup>m</sup> EŠŠANA-me	<sup>m</sup> ú			hu-ut-/tá
BAB 4	ina	GIŠ.MI (šilli)	šá <sup>d</sup> u-ri-mi-iz-da-ʾ	ana-ku	LUGAL		
5.2	con il favore		di Auramazdā	io	re	sono	ho esercitato
	all'	ombra		la regalità			

OP 12	: a-u-r-m-z-d-a	: x-š-ç-m	: m-n-a	[ : f-r ]-a-b-r ●●
EL 9	<sup>d</sup> u-ra-maz <sub>e</sub> -da	<sup>m</sup> EŠŠANA-me	<sup>m</sup> ú	du-nu-iš
BAB 4	<sup>d</sup> u-ri-mi-iz-da-ʾ	LUGAL-tu	ana-ku	it-tan-nu
5.3	Auramazdā	la regalità	a me	dava ha dato

## §6

OP 12-13	: θ-/a-t-i-y	: d-a-r-y-v-u-š	: x-š-a-y-θ-i-y			
EL 9	a-ak	<sup>m</sup> da-ri-ia-ma-u-iš	<sup>m</sup> EŠŠANA	na-an-ri		
BAB 4		<sup>m</sup> da-ri-ia-muš	LUGAL	ki-a-am	i-qab-bi	
6.1	e	dice	Dario	re	così	:

OP 13	: i-m-a	: d-h-y-a-v	
EL 9		<sup>m</sup> da-[a-]ia-[ma-u-iš]	hi
BAB 4-5	a-ga-ni-tú /	KUR.KUR	
6.2	questi	sono	i paesi i popoli

OP 13	: t-y-a	: m-n-a	[: p-t]-i-y-a-i-š
EL 9-10	ap-pa]	<sup>m</sup> ú-ni-na	tí-/ri-iš-ti
BAB 5	šá	ana-ku	i-šem-ma- 'in-ni
6.3	che	a me	venivano
		di me	si dichiararono
		a me	ascoltano/obbediscono

OP 13-14	: v-š-n/a	: a-u-r-m-z-d-a-h	: [a]-d-m-š-a-m	: x-š-a-y-θ-i-y	: a-h-m	
EL 10	za-u-mi-in	<sup>d</sup> u-ra-maz <sub>e</sub> -da-na	<sup>m</sup> ú	<sup>m</sup> EŠŠANA-me	ap-pi-ni	hu-ut-tá
BAB 5	ina	GIŠ.MI	šá <sup>d</sup> ú-ri-mi-iz-da-'	ana-ku	a-na LUGAL-š <sub>i</sub> -na	at-tur
6.4	con il favore	di Auramazdā	io	re	di loro	ero
	all' ombra			la regalità		ho esercitato
				re		sono diventato

OP 14	: p-a-r-s
EL 10	<sup>m</sup> pár-sìp
BAB 5	<sup>KUR</sup> pa-ar-su
6.5	Persia i Persiani

OP 14	: u-v-j	
EL 10	a-ak	<sup>m</sup> ha-tam <sub>e</sub> -tup
BAB 5		<sup>KUR</sup> NIM.MA <sup>KI</sup>
6.6	e	Elam gli Elamiti

OP 14	: [b]-a-b-i-ru-u-š	
EL 10	[a-ak]	<sup>m</sup> ba-bi-li-i]p
BAB 5		DIN.TIR.KI
6.7	e	Babilonia i Babilonesi

OP 14-15	: a-/θ-u-r-a	
EL 10-11	a-ak	<sup>m</sup> áš-š <sub>i</sub> u-ra-ip
BAB 5		<sup>KUR</sup> aš-šur
6.8	e	Assiria gli Assiri



- |            |       |                            |
|------------|-------|----------------------------|
| OP 15      |       | : a-r-b-a-y                |
| EL 11      | a-[ak | <sup>m</sup> har-]ba-ia-ip |
| BAB 5      |       | KUR <sub>a</sub> -ra-bi    |
| <b>6.9</b> |       | Arabia                     |
|            | e     | gli Arabi                  |
- |             |      |                                |
|-------------|------|--------------------------------|
| OP 15       |      | [:] mu-u-d-r-a-y               |
| EL 11       | a-ak | <sup>m</sup> mu-iz-za-ri-ia-ip |
| BAB 5       |      | KUR <sub>mi</sub> -šir         |
| <b>6.10</b> |      | Egitto                         |
|             | e    | gli Egizi                      |
- |             |      |  |                         |
|-------------|------|--|-------------------------|
| OP 15       |      | : t-y-i-y                              | : d-r-y-h-y-a           |
| EL 11       | a-ak | <sup>m</sup> AN.KAM <sup>MEŠ</sup> -ip |                         |
| BAB 5       |      | ina mar-ra-ti                          |                         |
| <b>6.11</b> |      | quelli                                 | che sono presso il mare |
|             | e    | gli abitanti del paese del Mare        |                         |
- |             |      |                            |
|-------------|------|----------------------------|
| OP 15       |      | : s-p-r-d                  |
| EL 11       | a-ak | <sup>m</sup> i[š-pár-da-pè |
| BAB 5       |      | KUR <sub>sa</sub> -par-du  |
| <b>6.12</b> |      | Lidia                      |
|             | e    | i Lidi                     |
- |             |       |                            |
|-------------|-------|----------------------------|
| OP 15       |       | : y-u-n                    |
| EL 11-12    | a-]ak | <sup>m</sup> i-ia-u-/na-ip |
| BAB 5       |       | KUR <sub>ia</sub> -a-ma-nu |
| <b>6.13</b> |       | Ionia                      |
|             | e     | gli Ioni                   |
- |             |      |                            |
|-------------|------|----------------------------|
| OP 15       |      | [: m-a-d]                  |
| EL 12       | a-ak | <sup>m</sup> ma-da-pè      |
| BAB 6       |      | KUR <sub>ma</sub> -da- a-a |
| <b>6.14</b> |      | Media                      |
|             | e    | i Medi                     |
- |             |      |                              |
|-------------|------|------------------------------|
| OP 15       |      | : a-r-mi-i-i-n               |
| EL 12       | a-ak | <sup>m</sup> har-mi-nu-ia-ip |
| BAB 6       |      | KUR <sub>ú</sub> -ra-áš-tu   |
| <b>6.15</b> |      | Armenia                      |
|             | e    | gli Armeni                   |
- |             |      |   |
|-------------|------|---|
| OP 15-16    |      | : k-t-/p-tu-u-k                               |
| EL 12       | a-ak | <sup>m</sup> ka <sub>4</sub> -at-pá-du-kaš-pè |
| BAB 6       |      | KUR <sub>kát</sub> -pa-tuk- ka                |
| <b>6.16</b> |      | Cappadocia                                    |
|             | e    | i Cappadoci                                   |

- |       |      |                                |
|-------|------|--------------------------------|
| OP 16 |      | : p-r-θ-v                      |
| EL 12 | a-ak | < <sup>m</sup> >pár-tu-ma-i[p] |
| BAB 6 |      | <sup>KUR</sup> pa-ar-tu-ú      |
| 6.17  |      | Partia                         |
|       | e    | i Parti                        |
- |       |      |                                |
|-------|------|--------------------------------|
| OP 16 |      | : z-r-k                        |
| EL 12 | a-ak | <sup>m</sup> zèr-ra-jin-kaš-pè |
| BAB 6 |      | <sup>KUR</sup> za-ra- an-ga    |
| 6.18  |      | Drangiana                      |
|       | e    | i Drangiani                    |
- |          |        |                              |
|----------|--------|------------------------------|
| OP 16    |        | : h-r-i-v                    |
| EL 12-13 | a-ak / | <sup>m</sup> ha-ri-i-ia-i[p] |
| BAB 6    |        | <sup>KUR</sup> a-ri-e-mu     |
| 6.19     |        | Aria                         |
|          | e      | gli abitanti dell'Aria       |
- |       |       |                               |
|-------|-------|-------------------------------|
| OP 16 |       | : u-v-a-r-z-mi-i-y            |
| EL 13 | a-]ak | <sup>m</sup> ma-ráš-mi-ia-ip  |
| BAB 6 |       | <sup>KUR</sup> hu-ma-ri-iz-mu |
| 6.20  |       | Corasmia                      |
|       | e     | i Corasmi                     |
- |       |      |                          |
|-------|------|--------------------------|
| OP 16 |      | : b-a-x-t-r-i-š          |
| EL 13 | a-ak | <sup>m</sup> ba-ak-ši-iš |
| BAB 6 |      | <sup>KUR</sup> ba-aḥ-tar |
| 6.21  |      | Battriana                |
|       | e    | i Battriani              |
- |       |      |                           |
|-------|------|---------------------------|
| OP 16 |      | : [s-u-gu]-u-d            |
| EL 13 | a-ak | <sup>m</sup> šu-ug-daš-pè |
| BAB 6 |      | <sup>KUR</sup> su-ug-du   |
| 6.22  |      | Sogdiana                  |
|       | e    | i Sogdiani                |
- |       |      |   |
|-------|------|---|
| OP 16 |      | : g-d-a-r                               |
| EL 13 | a-ak | [ <sup>m</sup> pár-ru-ba-ra-e]-sa-na    |
| BAB 6 |      | <sup>KUR</sup> pa-ar-ú-pa-ra-e-sa-an-na |
| 6.23  |      | Gandāra                                 |
|       | e    | gli abitanti del Gandāra                |
- |          |        |  |
|----------|--------|--|
| OP 16-17 |        | : s-/k                                 |
| EL 13-14 | a-ak / | <sup>m</sup> šá-ak-ka <sub>4</sub> -pè |
| BAB 6    |        | <sup>KUR</sup> gi-mi-ri                |
| 6.24     |        | Scizia                                 |
|          | e      | gli Sciti                              |

- |             |                              |                               |
|-------------|------------------------------|-------------------------------|
| OP 17       | : θ-t-gu-u-š                 |                               |
| EL 14       | a-a[k                        | <sup>m</sup> ][sa-at-tá-ku-iš |
| BAB 6       | KUR <sub>sa-at-ta-gu-ú</sub> |                               |
| <b>6.25</b> |                              | Sattagidia                    |
|             | e                            | gli abitanti della Sattagidia |
- |             |                               |                                |
|-------------|-------------------------------|--------------------------------|
| OP 17       | : h-[r]-u-v-t-i-š             |                                |
| EL 14       | a-ak                          | <sup>m</sup> har-ra-u-ma-ti-iš |
| BAB 7       | KUR <sub>a-ru-[h]at -ti</sub> |                                |
| <b>6.26</b> |                               | Aracosia                       |
|             | e                             | gli abitanti dell'Aracosia     |
- |             |                      |                                    |
|-------------|----------------------|------------------------------------|
| OP 17       | : m-k                |                                    |
| EL 14       | a-ak                 | <sup>m</sup> ma-ak-ka <sub>4</sub> |
| BAB 7       | KUR <sub>ma-ka</sub> |                                    |
| <b>6.27</b> |                      | Maka                               |
|             | e                    | gli abitanti di Maka               |
- |             |                 |                  |             |                            |
|-------------|-----------------|------------------|-------------|----------------------------|
| OP 17       | : f-r-h-r-r-v-m |                  | : d-h-y-a-v | : 23 ●●                    |
| EL 14       | PAP             | ir tar-tin-[na   | 23          | <sup>m</sup> da-a-ia-u-]iš |
| BAB 7       | PAP             |                  | 23          | KUR.KUR.MEŠ                |
| <b>6.28</b> | in totale       |                  | 23          | paesi                      |
|             |                 | comlessivamente? |             | popoli                     |

## §7

OP 17-18	: θ-a-t-i-y	: d-a-r-/y-v-u-š	: x-š-a-y-θ-i-y			
EL 14-15	a-ak /	<sup>m</sup> da-ri-ia-[ma-u-]iš	[ <sup>m</sup> EŠŠ]ANA	na-an-ri		
BAB 7		<sup>m</sup> da-ri-ia-muš	LUGAL	ki-a-am	i-qab-bi	
7.1	e	dice	Dario	re	così	:

OP 18	: i-m-a	: d-h-y-a-v	
EL 15		<sup>m</sup> da-a-ia-u-iš	hi
BAB 7	a-ga-ni-e-tú	KUR.KUR	
7.2	questi	sono	i paesi i popoli

OP 18	: t-y-a	: m-n-a	: p-t-i-[y-a-i-š]
EL 15	ap-pa	<sup>m</sup> ú-ni-na	ti-ri-iš-ti
BAB 7	šá	ana-ku	i-šem-ma- <sup>3</sup> -in-ni
7.3	che	a me	venivano
		di me	si dichiararono
		a me	ascoltano/obbediscono

OP 18-19	: v-š-n-a	: a-u-/r-m-z-d-a-h	: m-[n]-a	: b-d-k-a	: a-h-t-a		
EL 15-16	za-u-mi-in	[ <sup>d</sup> u-ra-maz <sub>e</sub> -da-na		T]AŠ <sup>?</sup>	li-pá-me	<sup>m</sup> ú-/ni-na	hu-ut-tá-iš
BAB 7	ina	GIŠ.MI	šá <sup>d</sup> ú-ri-mi-iz-da- <sup>3</sup>	a-na a-na-ku	LÚ ARAD.MEŠ(wardū)		it-tu-ru-nu
7.4	con il favore		di Auramazdā	di me	servitori		erano
	all'	ombra			il servizio		hanno fatto
					servitori		sono diventati

OP 19	: m-n-a	: b-a-ji-i-m	: a-b-r-t-a	
EL 16		[ba-zí-]iš	<sup>m</sup> ú-ni-na	ku-ti-iš
BAB 7-8		man-da-at-ta /	a-na ana-ku	i-na-áš-šu- <sup>3</sup>
7.5		il tributo	di me	portavano

OP 19-20	[ : t-y]-š-a-m	: h-c-a-m /	: a-θ-h-y		
EL 16	ap-pa	<sup>m</sup> ú	ap	ti-ri-ia	
BAB 8	šá	la-pa-ni-ia	at-tu-u-a	iq-qab-bu- <sup>3</sup>	
7.6	ciò che	da	me	a loro	era detto
			io		ho detto

OP 20	: x-š-p-v-a	: r-u-c-p-t-i-v-a	: a-v	: a-ku-u-n-v-y-t-a ●●		
EL 16-17	<sup>d</sup> ši-ut-ma-na	[ <sup>d</sup> ]na-a-ma-na-ma	hu-uh-pè	hu-ut-tá-iš		
BAB 8	lu	mu-šu	lu	u <sub>4</sub> -mu	a-na šá- <<za>>-šú	ip-pu-šu- <sup>3</sup>
7.7	sia	di notte	sia	di giorno	questo	facevano
						hanno fatto

## §8

OP 20-21	: θ-a-t-i-y	: d-a-r-y-v-/u-š	: x-š-a-y-θ-i-y			
EL 17	a-ak	<sup>m</sup> da-r[i]-ia-ma-u-iš	<sup>m</sup> EŠŠANA	na-an-ri		
BAB 8		<sup>m</sup> da-ri-ia-muš	LUGAL	ki-a-am	i-qab-bi	
8.1	e	dice	Dario	re	così	:

OP 21	: a-t-r	: i-m-a	: d-h-y-a-v	: m-r-t-i-y	
EL 17		<sup>m</sup> da-a-ia-u-iš	hi	ha-ti-ma	<sup>m</sup> ruh <sup>MEŠ</sup> -ir-ra
BAB 8	ina bi-rit	KUR.KUR	a-ga-ni-e-tú	LÚ(awīlu)	
8.2	entro tra	questi	paesi		l'uomo

OP 21	: h-y	: a-g-r-i-y	: a-h
EL 1	[...]		
BAB 8	pi-it-qu-du		
8.3	che	fedele	era

OP 21-22	: a-v-m	: u-/b-r-t-m	: a-b-r-m			
EL 17-18	[... h]u-pír-ri	ir	ku-/uk-ti			
BAB 8-9	a-na šá-a-šú /	ana-ku	lu	ma-a-du	ú-sa-ad-di-id	
8.4	questi	io	veramente	molto	lo	curavo ho curato

BAB 9	[LÚ(awīlu)]
8.5	l'uomo

OP 22	: h-y	: a-r-i-k	: a-h
EL 18	ak-[ka <sub>4</sub>	... -i]k <sup>2</sup> -kan	
BAB 9	šá	lib-bi	bi-i -šú
8.6	che	malvagio	era
	di	cuore	brutto

OP 22	: a-v-m	: u-f-r-s-t-m	: a-p-r-s-m			
EL 18	hu-pír-ri	šil-la-ka <sub>4</sub>	mi-ul-e	ha-pi		
BAB 9	al-ta-ta-al-šú					
8.7	questi	interrogavo bene bene	con forza	il suo succo	ho spremuto	= ho messo sotto torchio

OP 22-23	: v-š-n-[a]	: a-u-r-m- z-d-a-/h	: i- m-a	: d- h-y- a-v	: t- y- n- a	: m- n-a	: d-a- t-a						: a-p-r- i-y-a-y
EL 18-19	za-u-mi-in	<sup>d</sup> u-ra- maz <sub>e</sub> -da- na					[da- at- tam <sub>e</sub>	ap- pa	<sup>m</sup> ú- ni.na	<sup>m</sup> da-a-/ia-u- iš	hi	ha- ti	ku-uk- tá-ak
BAB 9	ina	GIŠ.MI	šá <sup>d</sup> ú-ri- mi-iz-da- <sup>3</sup>				di- na-a- tú	at- tu-u- a	ina bi- rit	KUR.KUR	a-ga- ni-e- tú		ú-šá-as- gu-u
8.8	con il favore		di	da questi	paesi	di me	la legge	che (è)	di me	entro	popoli	questi	era rispettata
	all'	ombra	di Auramazdā				le leggi		tra	paesi			è stata curata
													erano fatte rispettare

OP 23-24	: y-θ-a-š-a-m	: h-c-a-m			: a-θ-h/y
EL 19	ap-pa	an-ka <sub>4</sub>	<sup>m</sup> ú-ik-ki-mar	ap	ti-ri-ik-ka <sub>4</sub>
BAB 9-10	šá	la-pa-ni-ia	at-tu-u-a /		iq-qab-bu- <sup>3</sup>
8.9	come		da me	a loro	era detto
	ciò che				

OP 24				: [a]-v-θ-a	: a-ku-u-n-v-y-t-a ●●	
EL 19				hu-uh-pè	hu-ut-[tá-iš	
BAB 10	lu	mu-šu	lu	u <sub>4</sub> -mu	a-na šá -a-šú	ip-pu-šu- <sup>3</sup>
8.10	sia	di notte	sia	di giorno	questo	facevano
						hanno fatto

## §9

OP 24	: θ-a-t-i-y	: d-a-r-y-v-u-š	: x-š-a-y-θ-i-y			
EL 19-20	a-]ak	<sup>m</sup> da-ri-ia-ma-u-iš	<sup>m</sup> EŠŠANA		[na-]an-ri	
BAB 10		<sup>m</sup> da-ri-ia-muš	LUGAL	ki-a-am	i-qab-bi	
9.1	e	dice	Dario	re	così	:

OP 24-25	: a-u-r-m-z-d-a-/m-[i-y	: ] i-m	: x-š-ç-m	: f-r-a-b-r	
EL 20	<sup>d</sup> u-ra-maz <sub>e</sub> -da	hi	<sup>m</sup> EŠŠANA-me	<sup>m</sup> ú	du-nu-iš
BAB 10	<sup>d</sup> ú-ri-mi-iz-da- ')		LUGAL-tu		it-tan-nu
9.2	Auramazdā	questa	regalità	mi	conferiva/dava

OP 25	: a-u-r-m-z-d-a-m-i-y	: u-p-s-t-a-m	: a-b-r		
EL 20	a-ak	<sup>d</sup> u-ra-maz <sub>e</sub> -da	pi-ik-[ti	<sup>m</sup> ú	tá-iš
BAB 10		<sup>d</sup> ú-ri-mi-iz-da	is-se-dan-nu		
9.3	e	Auramazdā	supporto	mi	portava
			assistenza	per me	ha stabilito
			mi aiutava		

OP 25-26	: y-a-t-a	: i-m	: x-š-ç-m	: / h-[m]-d-a-r-y-i-[y]		
EL 20-21	ku-iš	<sup>m</sup> ú	<sup>m</sup> EŠŠANA-me	hi /	pè-la	
BAB 10-11	a-dí UGU(muḫḫi) šá		LUGAL-tu	a-ga-ta /	at-tu-u-a	ta-at -tu-ru-ʾ
9.4	finché	io	questa	regalità		ottenevo
						ho rimesso a posto
					di me	diventava

OP 26	: v-š-n-a	: a-u-r-m-z-d-a-h	: i-m	: x-š-ch-m	: d-a-r-y-a-mi-i-y ●●		
EL 21	a-ak	za-u-mi-in	[ <sup>d</sup> u]-ra-maz <sub>e</sub> -da-na	<sup>m</sup> ú	<sup>m</sup> EŠŠANA-me	mar-ri-ia	
BAB 11	ina	GIŠ.MI	šá <sup>d</sup> ú-ri-mi-iz-da		LUGAL-ú-tu	ana-ku	aš-ša-bat
9.5	e	con il favore	di Auramazdā	io	questa	regalità	mantengo
		all' ombra					ho mantenuto

©2000-2003 Copyright by **Gian Pietro Basello**  
for **ElamIT.net** <[www.elamit.net](http://www.elamit.net)> (<http://digilander.libero.it/elam>)  
Write to <[elam@elamit.net](mailto:elam@elamit.net)>

Clause tree generated by CTML 4.1 (©2003 by Gian Pietro **Basello** & Stefano **Buscherini**).  
Thanks to Grazia **Giovinazzo** and Gian Paolo **Renello**.  
Versione aggiornata scaricabile da <[http://digilander.libero.it/elam/elam/db\\_synopsis.htm](http://digilander.libero.it/elam/elam/db_synopsis.htm)>.

Napoli, 31/III.5.7/IV/2003

file:///C:/web/elam/elam/elam/db1-9synopsis.htm

Last modified: 04/12/2003 12:25:54

Encoding: **utf-8**

## Storia e archeologia

**Vallat**, François (1998) 'Elam, i. The History of Elam', in *Encyclopædia Iranica* 8 pp. 301-313, London/New York [BO-DiSLO Pers 246<sup>8</sup>]

**Diakonoff**, Igor M. (1985) 'Elam', in *The Cambridge History of Iran* 2 pp. 1-24, Cambridge [BO-DiSLO Pers 240]

**Potts**, Daniel T. (1999) *The Archaeology of Elam. Formation and Transformation of an Ancient Iranian State*, New York [BO-DipArch EX 263 (armadio W 15) ]

**Carter**, Elizabeth / **Stolper**, Matthew W. (1984) *Elam. Surveys of Political History and Archaeology*, Berkeley

*Migrazione dei Persiani*

**Dandamaev**, Muhammad A. / **Lukonin**, Vladimir Grigor'evich / **Kohl**, Philip L. (1989) *The Culture and Social Institutions of Ancient Iran*, Cambridge

*Persiani ed Elamiti*

Oltre a Potts 1999:

**Dandamaev**, Muhammad A. / **Vogelsang**, W.J. (1989) *A political History of the Achaemenid Empire*, Leiden [BO-DiSLO Ir 111]

## Grammatiche

**Labat**, René (1951) 'Structure de la Langue Élamite', *Conférences de l'Institut de linguistique de l'Université de Paris* 9 (1950-1951) pp. 23-42

**Reiner**, Erica (1969) 'The Elamite Language', in *Altkeinasatische Sprachen* pp. 54-118, Leiden / Köln [BO-DiSLO Var Or 1<sup>11,21</sup>]

**Grillot-Susini**, Françoise / **Roche**, Claude, coll. (1987) *Éléments de grammaire élamite*, Paris

**Khačikjan**, Margaret L. (1998) *The Elamite Language (Documenta Asiana 4)*, Roma

Inoltre i vari articoli di Hallock:

**Hallock**, Richard T. (1958) 'Notes on Achaemenid Elamite', *Journal of Near Eastern Studies* 17 pp. 256-262, Chicago

**Hallock**, Richard T. (1959) 'The Finite Verb in Achaemenid Elamite', *Journal of Near Eastern Studies* 18 pp. 1-19, Chicago

**Hallock**, Richard T. (1962) 'The Pronominal Suffixes in Achaemenid Elamite', *Journal of Near Eastern Studies* 21 pp. 53-56, Chicago

**Hallock**, Richard T. (1965) 'The verbal nouns in Achaemenid Elamite', in Benno **Landsberger**, *Studies in Honor of Benno Landsberger on his Seventy-Fifth Birthday April 21, 1965* pp. 121-125, Chicago

Soprattutto per la fonetica, meno per l'analisi della morfologia:

**Paper**, Herbert H. (1955) *The Phonology and Morphology of Royal Achaemenid Elamite*, Ann Arbor

Una trattazione estremamente sommaria si trova anche in:

**Gragg**, G. (1995) 'Less-Understood Languages of Ancient Western Asia', in Jack M. **Sasson** (ed.) / John **Baines** (coll.) / Gary **Beckman** (coll.) / Karen S. **Rubinson** (coll.), *Civilizations of the Ancient Near East* pp. 2161-2179, New York

Le prime grammatiche:

**Oppert**, Jules (1879) *Le peuple et la langue des Mèdes*, Paris [BO-DiSLO Ir 45]

**Weisbach**, F.H. (1890) *Die Achämenideninschriften zweiter Art*, Leipzig

*Parentela linguistica*

**McAlpin**, D.W. (1981) *Proto-Elamo-Dravidian: the Evidence and its Implications (Transactions of the American Philosophical Society 71 part 3)*, Philadelphia [MI-IG Glott. Ind. 3275]

Caldwell, Robert (1856) *Comparative Grammar of the Dravidian or South Indian Family of Languages*

*Tipologia linguistica*

Oltre all'appendice in Khačikjan 1998:



**Klimov**, G.A. (1983) 'On Contentive Typology', *Lingua e stile* 18n. 3, luglio-settembre pp. 327-341 [BO-DiSLO]

**Diakonoff**, Igor M. (1981) 'Ist das Elamische eine Ergativsprache?', *Archäologische Mitteilungen aus Iran. Neue Folge* 14 pp. 7-8, Berlin

**Steiner**, Gerd (1979) 'The Intransitive-passival Conception of the Verb in Languages of the Ancient Near East', in F. **Plank** (ed.), *Ergativity. Towards a Theory of Grammatical Relations* pp. 185-215, London

**Wilhelm**, Gernot (1978) 'Ist das Elamische eine Ergativsprache?', *Archäologische Mitteilungen aus Iran. Neue Folge* 11 pp. 7-12, Berlin

**Wilhelm**, Gernot / **Diakonoff**, Igor M. (1982) 'Noch einmal zur behaupteten Ergativität des Elamischen', *Archäologische Mitteilungen aus Iran. Neue Folge* 15 pp. 7-8, Berlin

### *Sumero ed elamico*

**Steiner**, Gerd (1990) 'Sumerisch und Elamisch: Typologische Parallelen', *Acta Sumerologica* 12 pp. 143-176

### *Fonetica*

Vedi Reiner 1969 e Khačikjan 1998.

## Dizionari

Molto utile è anche il "Glossary" in Hallock 1969 (vedi sezione "edizioni di testi"):

**Hinz**, Walther / **Koch**, Heidemarie (1987) *Elamisches Wörterbuch. (in 2 Teilen) (Archäologische Mitteilungen aus Iran, Ergänzungsband 17)*, Berlin [BO-DiSLO As 143]

## Scrittura

### *Sillabari*

Liste di segni si trovano anche in alcune edizioni di testi.

**Steve**, Marie-Joseph (1992) *Syllabaire Elamite. Histoire et Paleographie (Civilisations du Proche-Orient: Serie II, Philologie 1)*, Neuchâtel-Paris

### *Scrittura elamica e antico-persiana*

**D'Erme**, Giovanni (1983) 'Aspetti grafici e fonetici della scrittura antico-persiana', *Annali dell'Istituto Universitario Orientale* 43 pp. 429-477, Napoli

**D'Erme**, Giovanni (1990) 'Elamico e antico-persiano; affinità stilistiche tra i due sistemi scrittori', in *Proceedings of the First European Conference of Iranian Studies* Part I pp. 69-93, Rome

### *Proto-elamico*

**Englund**, Robert K. (1998) 'Elam, iii. Proto-Elamite', in *Encyclopædia Iranica* 8 pp. 325-330, London/New York [BO-DiSLO Pers 246<sup>8</sup>]

**Meriggi**, Pietro (1971) *La Scrittura Proto-elamica, Parte Ia*, Rome

**Vallat**, François (1986) 'The most ancient scripts of Iran: the current situation', *World Archaeology* 17 pp. 335-347, Henley-on-Thames

### *Lineare elamico*

**André**, Béatrice / **Salvini**, Mirjo (1989) 'Réflexions sur Puzur-Inšušinak', *Iranica Antiqua* 24 pp. 53-72, Leiden / Gent

**Hinz**, Walther (1969) 'Eine neugefundene altelamische Silbervase', in Walther **Hinz**, *Altiranische Funde und Forschungen* pp. 11-44, Berlin

**Salvini**, Mirjo (1998) 'Elam, iv. Linear Elamite', in *Encyclopædia Iranica* 8 pp. 330-332, London/New York [BO-DiSLO Pers 246<sup>8</sup>]

## Edizioni di testi

Per un elenco esaustivo dei testi in elamico, vedi il sillabario Steve 1992. Per un elenco descrittivo non aggiornato vedi la grammatica Reiner 1969.

**Lambert**, Maurice (1974) 'Deux textes élamites du III<sup>e</sup> millénaire', *Revue d'Assyriologie et d'Archéologie Orientale* 68 pp. 3-14, Paris

**König**, F.W. (1965) *Die elamischen Königsinschriften (Archiv für Orientforschung, Beiheft 16)*, Berlin / Graz

**Malbran-Labat**, Florence (1995) *Les inscriptions royales de Suse. Briques de l'époque paléo-élamite à l'Empire néo-élamite*, Paris

**Stolper**, Matthew W. (1984) *Texts from Tall-i Malyan I. Elamite Administrative Texts (1972-1974) (Occasional Publications of the Babylonian Fund 6)*, Philadelphia

**Scheil**, Vincent (1917) 'Déchiffrement d'un document anzanite relatif aux présages', *Revue d'Assyriologie et d'Archéologie Orientale* 14 pp. 29-59, Paris

**Scheil**, Vincent (1907) *Textes élamites-anzanites, troisième série (Mémoires de la Délégation en Perse 9)*, Paris

**Schmitt**, Rüdiger (1991) *The Bisitun Inscriptions of Darius the Great. Old Persian Text (Corpus Inscriptionum Iranicarum part I 1 texts I)*, London [BO-DiSLO Ir 1]

**Grillot-Susini**, Françoise / **Herrenschmidt**, Clarisse / **Malbran-Labat**, Florence (1993) 'La version élamite de la trilingue de Behistun: une nouvelle lecture', *Journal Asiatique* 281 pp. 19-59, Paris [BO-DiSLO Per 321 or]

**Von Voigtlander**, Elizabeth N. (1978) *The Bisitun Inscription of Darius the Great. Babylonian Version (Corpus Inscriptionum Iranicarum part I 2 texts I)*, London [BO-DiSLO Ir 75]

**Malbran-Labat**, Florence (1994) *La version akkadienne de l'inscription trilingue de Darius à Behistun (Documenta Asiana 1)*, Roma

**Weissbach**, F.H. (1911) *Die Keilinschriften der Achämeniden*, Leipzig

**Achaemenid Royal Inscriptions** <[www-oi.uchicago.edu/OI/PROJ/ARI/ARI.html](http://www-oi.uchicago.edu/OI/PROJ/ARI/ARI.html)> [iscrizioni achemenidi persepolitane]

**Lecoq**, Pierre (1997) *Les inscriptions de la Perse achéménide. Traduit du vieux perse, de l'élamite, du babylonien et de l'araméen, présenté et annoté par Pierre Lecoq (L'aube des peuples)* [BO-DipArch EX 205 (armadio W 14) ; RA-BeniCult] [testi solo in traduzione]

**Hallock**, Richard T. (1969) *Persepolis Fortification Tablets (Oriental Institute Publications 92)*, Chicago [BO-StAnt]

**Vallat**, François (1994) 'Deux tablettes élamites de l'université de Fribourg', *Journal of Near Eastern Studies* 53 pp. 263-274, Chicago

**Cameron**, George G. (1948) *Persepolis Treasury Tablets (Oriental Institute Publications 65)*, Chicago [BO-DiSLO As 88]

### Geografia storica

**Vallat**, François (1993) *Les noms géographiques des sources suso-élamites (Répertoire Géographique des Textes Cunéiformes 11)*, Wiesbaden [BO-StAnt Or Cons 6]

**Vallat**, François (1980) *Suse et l'Elam (Recherche sur les grandes civilisations 1 Études Elamites)*, Paris [BO-DiSLO As 47]

**Vallat**, François (1996) 'ÉLAM : haltamti/Elamtu', *Nouvelles Assyriologiques brèves et utilitaires* 1996/89, Paris

### Religione

**Vallat**, François (1998) 'Elam, vi. Elamite Religion', in *Encyclopædia Iranica* 8 pp. 335-342, London/New York [BO-DiSLO Pers 246<sup>8</sup>]

**Koch**, Heidemarie (1995) 'Theology and Worship in Elam and Achaemenid Iran', in Jack M. **Sasson** (ed.) / John **Baines** (coll.) / Gary **Beckman** (coll.) / Karen S. **Rubinson** (coll.), *Civilizations of the Ancient Near East* pp. 1959-1969, New York

### Onomastica

**Zadok**, Ran (1984) *The Elamite Onomasticon (Supplemento agli Annali 40)*, Napoli

### Storia degli studi

**Daniels**, Peter T. (1995) 'The Decipherment of Ancient Near Eastern Scripts', in Jack M. **Sasson** (ed.) / John **Baines** (coll.) / Gary **Beckman** (coll.) / Karen S. **Rubinson** (coll.), *Civilizations of the Ancient Near East* 1 pp. 81-93, New York

**Labat**, René (1973) 'L'assyriologie', *Journal Asiatique* 261 pp. 33-45, Paris

**Basello**, Gian Pietro (2001) *Elam between Assyriology and Iranian Studies*, <<http://digilander.libero.it/elam/elam/melammu2001.htm>>

### Argomenti particolari

#### *Testi elamiti in accadico*

**Lackenbacher**, Sylvie (1998) 'Elam, vii. Non-Elamite Texts in Elam', in *Encyclopædia Iranica* 8 pp. 342-344, Costa Mesa [BO-DiSLO Pers 246<sup>8</sup>]

#### *Chedorlaomer*

**Astour**, Michael C. 'Chedorlaomer', in *Anchor Bible Dictionary* 1

#### *Tall-i Malyan*

**Sumner**, William M. (1997) 'Malyan', in *The Oxford Encyclopedia of Archaeology in the Near East* 3 pp. 406-409, Oxford [BO-DiSLO CS I

Ba 4; BO-StAnt]

*Bisotun*

**Schmitt**, Rüdiger (1990) 'Bīsotūn, iii. Darius' Inscriptions', in *Encyclopædia Iranica* 4 pp. 299-305, London-New York [BO-DiSLO Pers 246<sup>4</sup>]

*Alloglottografia dell'antico persiano*

**Gershevitch**, Ilya (1983) 'Extrapolation of Old Persian from Elamite', in Heidemarie **Koch** (ed.) / D.N. **MacKenzie** (ed.), *Kunst, Kultur und Geschichte der Achämenidenzeit und ihr Fortleben* pp. 51-56, Berlin

**Gershevitch**, Ilya (1979) 'The Alloglottography of Old Persian', *Transactions of the Philological Society* pp. 114-190, Oxford

**Gershevitch**, Ilya (1982) 'Diakonoff on Writing, with an Appendix by Darius', in Igor M. **Diakonoff**, *Societies and Languages of the Ancient Near East. Studies in honour of I.M. Diakonoff* pp. 99-109, Warmister

**Gershevitch**, Ilya (1994) 'An Old Persian Waiting for Godot', in P. **Cipriano** (ed.) / P. **Di Giovine** (ed.) / M. **Mancini** (ed.), *Miscellanea di studi linguistici in onore di Walter Belardi* pp. 59-82